УДК 81’374
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-5-75-84

УЧЕБНЫЙ ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ КАК ЯЗЫКОВОЙ ФОРМАТ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ЗНАНИЙ

Гусева А. Е., Мальцева Л. Г.
Московский государственный областной университет
141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Аннотация
Цель настоящей работы – описание принципов построения знаний в учебном словаре на идеографической основе с позиций когнитивного подхода.
Процедура и методы. Проведена систематизация эмпирического материала по теме исследования с использованием описательного метода; применён метод когнитивного моделирования, позволяющий описать концепт как целостную ментальную единицу; при формировании словарной статьи использован приём индукции.
Результаты. Доказано, что учебный лексико-фразеологический словарь как языковой формат представления знаний направлен на совершенствование теоретических и практических основ исследований в области современной лексикографии, в частности идеографической фразеографии, а также на поиск новых методов лингвокогнитивного описания и лексикографической репрезентации лексических и фразеологических единиц английского, немецкого и русского языков, вербализующих концепт «Общение» в форме лексико-фразеологического поля.
Теоретическая и практическая значимость заключается в возможности модернизации теории лексикографии и фразеографии, в частности трёхъязычной, направленной на практическое усвоение рассматриваемых языковых единиц по принципу «понятие – лексическая и/или фразеологическая единица».

***Ключевые слова**:* лексико-фразеологический словарь, учебная лексикография, доминантный принцип, лексико-фразеологическое поле, общение, лингвокогнитивное моделирование

LEARNER’S LEXICO-PHRASEOLOGICAL THESAURUS AS A LINGUAL PATTERN OF THE KNOWLEDGE REPRESENTATION

A. Guseva, L. Maltseva
Moscow Region State University
24 ulitsa Very Voloshinoi, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract
Aim. The research is an attempt to describe the principles of the knowledge representation in the learner’s thesaurus based on the cognitive approach.
Methodology. The systematization of the empirical evidence on the research topic is carried out using the descriptive method; a cognitive modeling approach implements a concept description as an integral mental unit; inductive reasoning is used to create a learner’s thesaurus extract.
Results. It has been proven, that a learner’s lexico-phraseological thesaurus as a lingual pattern of the knowledge representation is aimed at improving theoretical and practical basis research in the field of modern lexicography, in particular ideographic phraseography, and searching for new meth-

© CC BY Гусева А. Е., Мальцева Л. Г., 2021.

ods of linguo-cognitive and lexicographic description of lexical and phraseological units, verbalizing the concept „Communication" through the lexico-phraseological field on the basis of the English, German and Russian languages.

Research implications. The research contributes to the upgrade of the trilingual lexicographical and phraseographical theories aimed at the practical language learning according to the principle: a concept is a lexical and/or phraseological unit.

Keywords: lexico-phraseological thesaurus, learner's lexicography, dominant principle, lexico-phraseological field, communication, linguo-cognitive modeling

Введение

Актуальность исследования заключается в необходимости постоянного совершенствования представления знаний в учебной лексикографии, в частности в многоязычных идеографических словарях.

Цель работы заключается в описании принципов построения знаний в учебном словаре на идеографической основе с позиций когнитивного подхода, что предполагает решение следующих задач:

1) изучение научной литературы по теме исследования для выстраивания теоретической базы;

2) лингвокогнитивное моделирование лексико-фразеологического поля (далее – ЛФП) «Общение»;

3) практическое применение полученных результатов в лексикографической практике в виде разработки словарной статьи трёхъязычного лексико-фразеологического словаря на идеографической основе.

Для решения перечисленных задач были использованы следующие **методы** исследования, а именно: описательный метод, который позволил систематизировать эмпирический материал; метод когнитивного моделирования, который позволил описать концепт как целостную ментальную единицу и построить лингвокогнитивную модель ЛФП «Общение». Результатом моделирования исследуемого концепта в рамках лингвоконцептологического исследования стало лексикографическое представление содержания данного концепта в виде полевой структуры; при формировании словарной статьи как результата исследования, был применён приём индукции (объединение объектов по тем или иным параметрам).

Научная новизна исследования определяется разработкой и созданием проекта трёхъязычного идеографического словаря, построенного по принципу *понятие – лексическая и/или фразеологическая единица* (далее – ЛЕ и ФЕ) на материале английского, немецкого и русского языков.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что её основные результаты и выводы, полученные в ходе исследования, способствуют совершенствованию теории фразеографии и лексикографии, в частности трёхъязычной лексикографии.

Практическая ценность исследования определяется тем, что его основные результаты и выводы, полученные в ходе исследования, могут быть использованы в рамках таких дисциплин, как общая и сопоставительная лексикология и фразеография, практический курс иностранного языка (английский / немецкий / русский языки), а также могут быть полезны для студентов языковых вузов при написании курсовых и выпускных квалификационных работ.

Теоретической базой данного исследования стали труды таких отечественных и зарубежных языковедов, как Н. Н. Болдырев [1], А. Е. Гусева [4], В. Д. Девкин [5], В. А. Звегинцев [6], В. В. Морковкин [10], Ф. де Соссюр [12] и др.

Основное содержание исследования

Постижение внутренней природы человека и окружающей его действительности, принципов представления, хранения

и передачи полученных знаний осуществляется посредством языковых форматов. В качестве одного из таких форматов выступают разные типы словарей, которые, по справедливому замечанию Н. Н. Болдырева, являются «способом и формой концептуализации и категоризации мира, систематизации научных и энциклопедических знаний» [1, с. 29].

Словари не только дают справку, но и влияют на языковое сознание и в некоторой степени формируют его. Есть «словарный взгляд» на действительность. Как бы ни были разрозненны получаемые сведения, они предстают в словаре в совокупности, с учётом системных отношений» [5, с. 19].

Репрезентация знаний в словаре, как в языковом формате, реализуется по определённым принципам, а именно: по общему и частному принципам.

В качестве общего или универсального принципа представления знаний в словаре Н. Н. Болдырев выдвигает **доминантный принцип**, в основе которого лежит алгоритм выделения определённых доминант и установка на них как в процессе познания и формировании сознания, концептуальной системы личности, так и вербальной, языковой репрезентации результатов данного познания. К параметрам универсальности доминантного принципа словарного представления знаний относятся целенаправленность, структурированность и уровневый характер познавательных процессов, что позволяет рассматривать доминантный принцип как универсальную методологическую основу исследования процессов получения и языковой репрезентации знаний в целом, следовательно, и в словаре.

Цель словаря любого типа, как правило, заключается в «отражении результатов познания в той или иной области, т. е. в реализации одновременно когнитивной и метаязыковой функций языка» [1, с. 32]. Таким образом, именно доминанта определяет обоснованность создания словаря как результата лексикографической деятельности.

При выборе словаря необходимо понимать, что далеко не каждый словарь пригоден для обучения иностранному языку. Вот почему предпочтение при обучении иностранным языкам отдаётся учебным словарям. В последние годы наметилась явная тенденция к составлению учебных словарей различных типов, которая представляется оправданной и вполне закономерной в связи с расширением межкультурных контактов. Данное положение констатирует необходимость создания нашего учебного словаря.

Значительный вклад в области одно- и многоязычной учебной лексикографии внесла научная школа под руководством д.ф.н. проф. А. Е. Гусевой на кафедре германской филологии Московского государственного областного университета [2; 3; 4; 7; 8; 9; 11; 13; 14].

Описание проекта создания идеографического словаря лексико-фразеологического поля «Общение»

Разработанный нами учебный словарь базируется на следующих доминантах: структура, уровень языка, межязыковые соответствия.

Репрезентация **структуры** концепта «Общение» английского, немецкого и русского языков осуществлялась по ономасиологическому принципу в форме ЛФП. Констатация ономасиологического подхода в теории языкознания была зафиксирована ещё Ф. де Соссюром введением понятий «означаемое» и «означающее» [12]. Здесь же следует отметить и теорию Л. Ельмслева о плане выражения и плане содержания [6].

Наглядным примером ономасиологического подхода является парадигма «слов и вещей» (Wörter und Sachen) в лингвистике конца XIX–начала XX века. Представители данной школы Г. Шухардт и Р. Мерингер призывали изучать значения слов в тесной связи с реалиями, которые слова называют и обозначают.

Значение слов раскрывается через описание реалий, свойства которых обнаруживаются или иллюстрируются примерами употребления данных слов. Основная продукция использования данного приёма – словари [6].

Значимость идеографических словарей также отражена в исследовании истории человеческих знаний об окружающем мире. При сравнении лексикона одного и того же языка в разный период времени можно увидеть «объективную картину движения человеческого познания». Именно идеографический словарь способствует пониманию переоценки ценностей. В. В. Морковкин отмечает в этой связи тот факт, что «являясь в какой-то мере зеркалом эпохи, словарный состав языка отражает уровень представлений людей о тех или иных явлениях, а иногда характеризует и сами явления» [10, с. 10]. Следовательно, составленный нами учебный словарь является идеографическим словарём или тезаурусом.

При составлении фрагмента учебного словаря за основу был принят тезис о том, что «лексика и фразеология являются двумя взаимосвязанными областями, образующими две подсистемы лексико-фразеологической системы языка, связанные между собой общими закономерностями и характерными универсальными тенденциями, в частности, общими семантическими категориями» [2, с. 118]. Следовательно, репрезентация **языковых уровней** концептосферы осуществляется посредством лексико-фразеологического словаря.

Главным критерием формирования учебного лексико-фразеологического словаря послужила, прежде всего, актуальность исследования – представление знаний в учебной лексикографии, в частности, в трёхъязычных идеографических словарях. Репрезентация **межъязыковых соответствий**, следовательно, осуществлялась посредством трёхъязычного словаря.

К частным лексикографическим принципам относятся такие доминанты, как: объём словарной статьи, порядок следования значений, система нотаций, выбор примеров.

Конечной целью является составление учебного трёхъязычного лексико-фразеологического словаря концепта «Общение», построенного методом лексико-фразеологического поля на идеографической основе. За основу идеи был взят учебный словарь А. Е. Гусевой [4, с. 387].

Составление фрагмента учебного словаря осуществлялось на основании тех критериев и требований, которые выдвигает на сегодняшний день современная лексикографическая деятельность, а именно: актуальная языковая наполненность и иллюстративный материал, табулированная подача информации в словаре.

Актуальность и существенность принятых в словарь ЛЕ и ФЕ заключается в том, что научность словаря сочетается с его доступностью.

Особенно важным и удобным моментом является включение в словарную статью примеров словоупотребления. В любой словарной статье присутствует предложение или словосочетание, иллюстрирующее значение заглавного слова. В преобладающем большинстве случаев эти примеры даны в законченных предложениях, что в нередких случаях поясняет значение лучше, чем само толкование. Благодаря иллюстративным примерам, по замечанию А. Е. Гусевой, словарь приобретает нормативный характер и имеет практическую ценность [4, с. 392].

Предлагаемый учебный лексико-фразеологический словарь является электронным словарём (запись словаря производилась в программах Microsoft Excel и Microsoft Word), что позволяет развивать и расширять его состав в режиме реального времени. Использование электронного словаря предельно упрощает и ускоряет операцию поиска информации.

Главная задача данного словаря заключается в том, чтобы ознакомить уча-

щихся с большим количеством ЛЕ и ФЕ ЛФП «Общение» на материале английского, немецкого и русского языков.

Концепция словаря состоит из авторской идентификационной модели макро- и микроструктуры исследованного концепта, являющейся одним из этапов лингвокогнитивного моделирования концепта «Общение».

Лингвокогнитивная модель концепта «Общение» в виде ЛФП представлена в табл. 1.

Таблица 1 / Table 1

Лингвокогнитивная модель лексико-фразеологического поля «Общение» / Linguo-cognitive model of the lexico-phraseological field "Communication"

Название МАП	№ МИП	Название микрополя
МАП 1. Межличностное общение	1.1	Формальное общение (информация, уведомление, извещение; дискуссия, полемика; постановка вопроса; объяснение; приказ, требование, запрет)
	1.2	Неформальное общение (непринуждённая беседа; похвала, поддержка, утешение; постановка вопроса; объяснение; лесть, заискивание; обман, ложь, враньё; слухи, сплетни, пересуды; спор, ссора)
МАП 2. Воздействие на партнёров общения	2.1	Неимперативные прямые формы воздействия (просьба, предложение (совет), убеждение, похвала, поддержка и утешение)
	2.2	Императивные прямые формы воздействий (приказы, требования, запрещения и принуждение)
	2.3	Дисциплинарные меры воздействия (предупреждение, выговор, наказание)
	2.4	Угрозы (запугивание)
	2.5	Самовосхваление и самоназидательность
	2.6	Критика
	2.7	Слухи и сплетни
	2.8	Манипуляция (заискивание, лесть, обман, ложь, враньё)
МАП 3. Характеристика партнёров общения, влияющая на эффективность общения	3.1	Положительные личностные качества партнёров общения (экстравертированность, эмпатийность, толерантность, мобильность)
	3.2	Отрицательные личностные качества партнёров общения (интровертированность, властность, конфликтность, агрессивность, застенчивость, робость, ригидность).

Источник: составлено авторами.

Описание словарной статьи учебного лексико-фразеологического словаря

Построение словарной статьи осуществляется следующим образом: статья начинается с макро- и микрополя, что позволяет понять в какой ситуации общения уместно и целесообразно пользоваться данными средствами. Последующая информация отражена в табулированном виде с учётом шести параметров:

Шапка словарной статьи выглядит следующим образом:

МАП «…»

МИП	СРЛЕ	ИП	ЭИ	СРФЕ	ИП
1	2	3	4	5	6

Словарная статья предполагает:

1. МИП – название микрополя.

2. СРЛЕ – синонимический ряд лексических единиц, входящих в состав конкретного микрополя.

3. ИП – иллюстративные примеры словоупотреблений в словосочетаниях и предложениях.

4. ЭИ – эксплицитный идентификатор, выраженный ЛЕ (существительным, прилагательным, глаголом), служащим ориентиром для отнесения ФЕ к определённому МАП / МИП.

5. СРФЕ – синонимический ряд фразеологических единиц, входящих в состав конкретного микрополя.

6. ИП – иллюстративные примеры словоупотреблений в словосочетаниях и предложениях.

В качестве иллюстрации вышесказанного приведем фрагмент учебного словаря ЛФП «Общение» на примере МАП 2 «Воздействие на партнёров общения» на материале английского (табл. 2), немецкого (табл. 3) и русского языков (табл. 4).

Таблица 2 / Table 2

Фрагмент учебного словаря (на материале английского языка) / A learner's thesaurus extract (the English language)

МИП	СРЛЕ	ИП	ЭИ	СРФЕ	ИП
1	2	3	4	5	6
МИП 2.8 «Манипуляция (заискивание, лесть, обман, ложь, вранье)»	cajole (cajole sb into doing sth), coax, fawn (on / over), butter sb up (informal), hand sb a bouquet (informal); embellish, lie, fib (spoken)	I tried to **coax** him to eat a little[1]. I refused to **fawn** over her or flatter her[2]. Don't think you can **butter** me **up** that easily[3].	compliment, flattery, lie, nonsence, praise, rubbish, yarn	tickle sb's ear, lay it on (informal); tell a lie; spin a line; lie out off the whole cloth; lie in one's throat; lie one's head off; lie through one's teeth; spin a yarn; draw a long bow; talk through (one's) hat (informal).	She has to deal with the fact that Tony's **spinning her a line**. He's never going to leave his wife for her[4]. We ought to be mad that public officials **lie through their teeth**[5].

Источник: составлено авторами.

Таблица 3 / Table 3

Фрагмент учебного словаря (на материале немецкого языка) / A learner's thesaurus extract (the German language)

МИП	СРЛЕ	ИП	ЭИ	СРФЕ	ИП
1	2	3	4	5	6
МИП 2.8 «Манипуляция (заискивание, лесть, обман, ложь, вранье)»	bauchpinseln, schmeicheln, preisen (geh.), belobhudeln (ugs.), poussieren (ugs.),	Er **pries** die Tüchtigkeit der Mitarbeiterin[6]. Er **poussiert** schon eifrig	Blech, Kohl, Lob, Lüge, Mist, Quatsch, Quark, Schmus, Unsinn, Zeug	j-m etw. zu Gefallen reden / tun, in dieselbe (in die gleiche) Kerbe schlagen, schöne Worte machen,	Er kann doch nur **schöne Worte machen**, wenn man ihn wirklich einmal braucht, dann kneift er[7].

[1] См.: Longman dictionary of contemporary English. UK: Pearson, 2014. P. 1354.

[2] См.: Longman dictionary of contemporary English. UK: Pearson, 2014. P. 659.

[3] См.: Longman dictionary of contemporary English. UK: Pearson, 2014. P. 234.

[4] См.: Longman Idioms Dictionary. UK: Pearson, 1998. P. 214.

[5] См.: Collins COBUILD Dictionaries for Learners COBUILD Idioms Dictionary; 3d ed. Collins, 2012. P. 443.

[6] См.: Duden. Bd. 10. Bedeutungswörterbuch: Wortschatz und Wortbildung. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2010. S. 725.

[7] См.: Duden. Bd. 11. Redewendungen: Wörterbuch der Deutschen Idiomatik. 4. Auflage. Berlin, 2013. S. 857.

	schönreden (ugs.), beschnoddern (salopp); vorgaukeln, anschwindeln (ugs.), auftischen (ugs.), vorlügen (ugs.), vorkohlen (salopp)	seinen neuen Leiter. Dieser Speichellekker![1]. Er **gaukelte** ihnen die verlockendsten Zukunftsbilder **vor**[2].		j-m. das Goderl kratzen (österr., ugs.), j-m Honig (Sirup) um den Bart / Mund / ums Maul schmieren (ugs.); ein Ding aufbauen, j-m die Hucke voll lügen (ugs.).	Du musst ihm halt **das Goderl kratzen**, dann wird er dir schon helfen[3]. Als er dir sagte, dass dein Geld wie Fisch im Meer vermehrt, **hat** er dir **die Hucke voll gelogen** (Film "Der Hochstapler)[4].

Источник: данные авторов.

Таблица 4 / Table 4

Фрагмент учебного словаря (на материале русского языка) / A learner's thesaurus extract (the Russian language)

МИП	СРЛЕ	ИП	ЭИ	СРФЕ	ИП
1	2	3	4	5	6
МИП 2.8 «Манипуляция (заискивание, лесть, обман, ложь, вранье)»	льстить, хвалить, заискивать, лебезить (разг.), плясать (разг.), поддакивать (разг.), подлаживаться (разг.), врать, выдумывать, вымышлять, лгать, обманывать, сочинять, гнать (разг.), заливать (разг.), плести (разг.), сморозить (разг.).	[Олег Борисович, муж, 60, 1947, пенсионер]: Я больной! У меня рука не двигается! [Елена Олеговна, жен., 31, 1976, дизайнер]: Харэ **заливать** уже! Больной он! Как жрать/ так здоровый/ как убирать за собой[5] так больной! [Домашний разговор об уборке (2007)][12]	лесть, льстить, вранье, врать, рассказывать, сочинять	врать не краснея, врёт как сивый мерин (прост.), врать с три короба (разг.), гладить по шерсти (разг.), заговаривать зубы (разг.), рассказывать басни / небылицы / сказки (прост., пренебр.), вешать лапшу на уши (прост.), ездить по ушам (жарг. мол. неодобр.), гнать пургу (жарг. мол. неодобр.),	... Зюганов любит **рассказывать сказки**, что нашу Партию возрождения России создавал Кремль, он даже Путина об этом спрашивал, на что Путин ему откровенно ответил, что Кремль никакого отношения к этому не имеет ... [Евгений Жеребенков. Кадры мешают все // «Итоги», 2003.03.25][6].

Источник: составлено авторами.

[1] См.: Девкин В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики: Свыше 12000 слов. М.: Русский язык, 1994. С. 563.

[2] См.: Девкин В. Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики: Свыше 12000 слов. М.: Русский язык, 1994. С. 725.

[3] См.: Duden. Bd. 11. Redewendungen: Wörterbuch der Deutschen Idiomatik. 4.Auflage. Berlin, 2013. S. 283.

[4] См.: Шекасюк Б. П. Новый немецко-русский фразеологический словарь; изд. стереотип. М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2014. С. 340.

[5] См.: Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: https://ruscorpora.ru/new/search-main.html (дата обращения: 15.06.2021).

[6] См.: Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. URL: https://ruscorpora.ru/new/search-main.html (дата обращения: 15.06.2021).

Основные результаты и выводы исследования

Исходя из проведённого исследования можно сделать вывод о том, что учебный лексико-фразеологический словарь как языковой формат представления знаний направлен на совершенствование теоретических и практических основ исследований в области современной лексикографии, в частности, идеографической фразеографии, а также на поиск новых методов лингвокогнитивного описания и лексикографической репрезентации английского, немецкого и русского языков, в частности, на рассмотренном нами примере языковой наполненности ЛФП «Общение».

Практическая ценность подготовленного фрагмента словарной статьи обусловлена возможностью использовать данный формат в лексикографической деятельности, а именно во фразеологических словарях на идеографической основе.

Статья поступила в редакцию 30.07.2021

ЛИТЕРАТУРА

1. Болдырев Н. Н. Доминантный принцип представления знаний в словаре // Теоретическая семантика и идеографическая лексикография: Словарь. Дискурс. Корпус: материалы расширенного заседания (Всероссийского с международным участием) научного семинара проблемной группы «Русский глагол», посвященного 45-летию кафедры фундаментальной и прикладной лингвистики и текстоведения. Екатеринбург: Кабинетный ученый, 2019. С. 29–39.
2. Вапник Н. А. Описание фрагмента учебного трехъязычного лексико-фразеологического идеографического словаря // Научные перспективы XXI века. Достижения и перспективы нового столетия: IX Международная научно-практическая конференция, г. Новосибирск, 13–14 марта 2015 г. Ч. 6. Новосибирск: Изд-во Междунар. науч. ин-та „Educatio“, 2015. С. 117–120.
3. Волнакова М. В. Лексико-фразеологические поля в современном немецком языке: лингвокогнитивный и лексикографический аспекты (на примере лексико-фразеологических полей «зрительная деятельность» и «слуховая деятельность»): автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 2011. 20 с.
4. Гусева А. Е. Основы лингвокогнитивного моделирования лексико-фразеологических полей в немецком и русском языках: дис. … докт. филол. наук. М., 2008. 489 с.
5. Девкин В. Д. Немецкая лексикография: учеб. пособие для вузов. М.: Высшая школа, 2005. 670 с.
6. Звегинцев В. А. История языкознания XIX–XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 2. М.: Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства просвещения РСФСР, 1960. 331 с.
7. Кузнецова Ю. Г. Лингвокогнитивное моделирование и лексикографическое описание лексико-фразеологического поля «Мыслительная деятельность» (на материале современного английского языка): автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 2017. 24 с.
8. Мазитова Е. И. Концепт «Физическое состояние человека»: национально-культурный и лексикографический аспекты (на материале современного немецкого языка): автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 2017. 20 с.
9. Манукян К. М. Описание фрагмента идеографического словаря лексико-фразеологических единиц (на примере немецкого молодёжного жаргона) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 2. С. 63–72. DOI: 10.18384/2310-712X-2021-2-63-72. DOI: 10.18384/2310-712X-2021-2-63-72
10. Морковкин В. В. Идеографические словари. М.: Издательство Московского университета, 1970. 71 с.
11. Потапова О. Ю. Лексикографическое описание лексико-фразеологического поля «Речевая деятельность» (на материале современного немецкого языка): автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 2008. 21 с.
12. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики / пер. с фр. М.: Едиториал УРСС, 2004. 256 с.
13. Харитонова Е. Ю. Лексикографическое описание лексико-фразеологического поля «Черты характера человека» (на материале современного немецкого языка): автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 2005. 20 с.

14. Шабанова В. П. Лингвокогнитивное моделирование и лексикографическое описание лексико-фразеологического поля «Проявление эмоций» (на материале современного немецкого языка): автореф. дис. … канд. филол. наук. М., 2004. 21 с.

REFERENCES

1. Boldyrev N. N. [The dominant principle of knowledge representation in dictionaries]. In: *Teoreticheskaya semantika i ideograficheskaya leksikografiya: Slovar'. Diskurs. Korpus: materialy rasshirennogo zasedaniya (Vserossiiskogo s mezhdunarodnym uchastiem) nauchnogo seminara problemnoi gruppy «Russkii glagol», posvyashchennogo 45-letiyu kafedry fundamental'noi i prikladnoi lingvistiki i tekstovedeniya* [Theoretical semantics and ideographic lexicography: Dictionary. Discourse. Corpus: materials of the extended meeting (All-Russian with international participation) of the scientific seminar of the problem group "Russian Verb", dedicated to the 45th anniversary of the Department of Fundamental and Applied Linguistics and Textology]. Yekaterinburg, Kabinetnyi uchenyi Publ., 2019, pp. 29–39.
2. Vapnik N. A. [Description of a fragment of the educational trilingual lexico-phraseological ideographic dictionary]. In: *Nauchnye perspektivy XXI veka. Dostizheniya i perspektivy novogo stoletiya: IX Mezhdunarodnaya nauchno-prakticheskaya konferentsiya, g. Novosibirsk, 13–14 marta 2015 g.* [Scientific Perspectives of the XXI Century. Achievements and Prospects of the New Century: IX International Scientific and Practical Conference, Novosibirsk, March 13–14, 2015]. P. 6. Novosibirsk, International Science Institute „Educatio" Publ., 2015, pp. 117–120.
3. Volnakova M. V. *Leksiko-frazeologicheskie polya v sovremennom nemetskom yazyke: lingvokognitivnyi i leksikograficheskii aspekty (na primere leksiko-frazeologicheskikh polei «zritel'naya deyatel'nost'» i «slukhovaya deyatel'nost'»): avtoref. dis. … kand. filol. nauk* [Lexico-phraseological fields in modern German: linguo-cognitive and lexicographic aspects (on the basis of lexico-phraseological fields "visual activity" and "auditory activity"): abstract of Cand. Sci. thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2011. 20 p.
4. Guseva A. E. *Osnovy lingvokognitivnogo modelirovaniya leksiko-frazeologicheskikh polei v nemetskom i russkom yazykakh: dis. … dokt. filol. nauk* [The basics of linguistic and cognitive modeling of the lexico-phraseological fields in German and Russian languages: D. thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2008. 489 p.
5. Devkin V. D. *Nemetskaya leksikografiya* [German lexicography]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 2005. 670 p.
6. Zvegintsev V. A. *Istoriya yazykoznaniya XIX–XX vekov v ocherkakh i izvlecheniyakh. Ch. 2* [The history of linguistics of the XIX–XX centuries in sketches and extracts. P. 2]. Moscow, Gosudarstvennoe uchebno-pedagogicheskoe izdatel'stvo Ministerstva prosveshcheniya RSFSR Publ., 1960. 331 p.
7. Kuznetsova Yu. G. *Lingvokognitivnoe modelirovanie i leksikograficheskoe opisanie leksiko-frazeologicheskogo polya «Myslitel'naya deyatel'nost'» (na materiale sovremennogo angliiskogo yazyka): avtoref. dis. … kand. filol. nauk* [Linguo-cognitive modeling and lexicographic description of the lexico-phraseological field "Cognitive activity" (based on the modern English): abstract of Cand. Sci. thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2017. 24 p.
8. Mazitova E. I. *Kontsept «Fizicheskoe sostoyanie cheloveka»: natsional'no-kul'turnyi i leksikograficheskii aspekty (na materiale sovremennogo nemetskogo yazyka): avtoref. dis. … kand. filol. nauk* [Concept "Physical state of a person": national-cultural and lexicographic aspects (based on the modern German language): abstract of Cand. Sci. thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2017. 20 p.
9. Manukyan K. M. [Description of a fragment of an ideographic dictionary of lexical and phraseological units (based on German youth jargon)]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2021, no. 2, pp. 63–72. DOI: 10.18384/2310-712X-2021-2-63-72.
10. Morkovkin V. V. *Ideograficheskie slovari* [Ideographic dictionaries]. Moscow, Moscow University Publ., 1970. 71 p.
11. Potapova O. Yu. *Leksikograficheskoe opisanie leksiko-frazeologicheskogo polya «Rechevaya deyatel'nost'» (na materiale sovremennogo nemetskogo yazyka): avtoref. dis. … kand. filol. nauk* [Lexicographic description of the lexico-phraseological field "Speech activity" (based on the modern German language): abstract of Cand. Sci. thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2008. 21 p.
12. Saussure F. de. *Kurs obshchei lingvistiki* [Course in General Linguistics]. Moscow, Editorial URSS Publ., 2004. 256 p.

13. Kharitonova E. Yu. *Leksikograficheskoe opisanie leksiko-frazeologicheskogo polya «Cherty kharaktera cheloveka» (na materiale sovremennogo nemetskogo yazyka): avtoref. dis. … kand. filol. nauk* [Lexicographic description of the lexico-phraseological field "Human character traits" (based on the modern German language): abstract of Cand. Sci. thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2005. 20 p.
14. Shabanova V. P. *Lingvokognitivnoe modelirovanie i leksikograficheskoe opisanie leksiko-frazeologicheskogo polya «Proyavlenie emotsii» (na materiale sovremennogo nemetskogo yazyka): avtoref. dis. … kand. filol. nauk* [Linguo-cognitive modeling and lexicographic description of the lexico-phraseological field "Manifestation of emotions" (based the modern German language): abstract of Cand. Sci. thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2004. 21 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Гусева Алла Ефимовна – доктор филологических наук, профессор кафедры германской филологии Московского государственного областного университета;
e-mail: angst51@rambler.ru

Мальцева Лилия Геннадьевна – аспирант кафедры германской филологии Московского государственного областного университета;
e-mail: Maltsevalg@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

*Alla E. Gus*eva – Dr. Sci. (Philology), Prof., Department of Germanic Philology, Moscow Region State University;
e-mail: angst51@rambler.ru

Lilia G. Maltseva – Postgraduate Student, Department of Germanic Philology, Moscow Region State University;
e-mail: Maltsevalg@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Гусева Е. А., Мальцева Л. Г. Учебный лексико-фразеологический словарь как языковой формат представления знаний // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 5. С. 75–84.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-5-75-84

FOR CITATION

Guseva A. E., Maltseva L. G. Learner's lexico-phraseological thesaurus as a lingual pattern of the knowledge representation. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 5, pp. 75–84.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-5-75-84